

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 1, Introducción a la Traducción de la Biblia, Parte 1

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su serie sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión número uno, Introducción a la Traducción de la Biblia, Parte 1.

Hola, mi nombre es George Payton. Soy instructor aquí en la Universidad Internacional de Dallas. Mi esposa y yo hemos trabajado con Wycliffe Bible Translators durante más de 40 años. Déjame contarte un poco sobre cómo llegué a la Traducción de la Biblia.

Yo era estudiante en la Universidad de Biola y pensaba: Señor, ¿qué hago con mi vida? ¿Qué hago con los regalos que me has dado? Tenía interés en las misiones, tenía interés en estar en el ministerio de tiempo completo y pensé, ¿qué puedo hacer para servirte con los dones que me diste? Luego cambié mi especialización a Ministerios Transculturales y descubrí que realmente pertenecía a esa esfera porque coordinaba tanto el trabajo en el extranjero como el trabajo intercultural, pero también en el ministerio. Y luego pensé, está bien, ¿qué es lo que más me conviene de los Ministerios Interculturales? A través de varias maneras, Dios me guió a la Traducción de la Biblia. Me apasionaba la traducción de la Biblia y tenía muchas ganas de ser traductora de la Biblia una vez que terminara mis estudios en Biola.

En el camino, conocí a una linda chica llamada Wendy y me dijo: ¿En qué te especializas? ¿Cuál es el trabajo que estás haciendo allí? Y dije que me estoy preparando para ser Traductor de la Biblia. Y ella dijo, yo también. Dije, perdón, ¿qué? ¿Llegar de nuevo? No muchas chicas dicen eso.

Y entonces, ella simplemente me contó cómo Dios la había guiado a través de su familia, creciendo en una familia que apoyaba las misiones y los misioneros. Conoció a varios misioneros Wycliffe cuando era niña. Cuando tenía diez años, le dijo a su mamá: Quiero ser traductora de la Biblia como esa gente.

Diez años después, nos reunimos en Biola y Dios nos unió con ese deseo común de servir en el ministerio, ese deseo común de servir en el extranjero y ese deseo común de estar en la Traducción de la Biblia. Y ahí es donde empezamos. Luego viajamos al extranjero y trabajamos en Kenia durante varios años en uno de los idiomas locales, haciendo traducciones de la Biblia en ese idioma.

A partir de ahí, no completamos ese proyecto porque pasamos a la consultoría y me convertí en consultor de traducción para otras personas que hacían traducción de la Biblia. Luego, nos trasladamos a Tanzania para realizar más consultoría de traducción. En ese momento, le entregué el trabajo de ese proyecto a un colega mío.

Y por eso hemos estado involucrados en la Traducción de la Biblia durante todos estos años. Parte de ese trabajo que hice como consultor fue en capacitar a otras personas. Entonces, organizaríamos talleres de capacitación para kenianos y tanzanos.

Realizaríamos talleres de capacitación para colegas de SAL. También participé en talleres de formación para consultores de traducción. Y entonces regresamos a casa en 2010, y Dios nos redirigió para que nos quedáramos en casa en 2010.

Luego comencé a enseñar en el Programa de Capacitación Work Cliff de la Universidad de Biola en 2010. Y entonces, estaba enseñando lingüística. Estaba enseñando Traducción de la Biblia, preparando a la próxima generación de traductores de la Biblia para salir y hacer el mismo trabajo que habíamos hecho durante todos esos años.

Enseñé allí durante unos 10 años. Justo cuando llegó el COVID, ese programa estaba llegando a su fin, por lo que me transfirí a la Universidad Internacional de Dallas aquí en Dallas, Texas.

Y este es nuestro principal centro lingüístico. Nuestro principal centro de formación es para Wycliffe, el SIL, el Summer Institute of Linguistics y también para otras organizaciones. Envían a su gente aquí para que se capaciten en la traducción de la Biblia.

Por eso estoy aquí desde 2020. Doy cursos de traducción de la Biblia aquí. En el camino, obtuve un título de Doctor en Ministerio en el Seminario Gordon Conwell en Traducción de la Biblia.

Posteriormente obtuve un doctorado en Lenguas Antiguas en la Universidad de Stellenbosch. Todos esos fueron títulos de desarrollo profesional, por lo que pude mejorar mis habilidades de traducción, enseñanza y consultoría. Entonces, tengo esa experiencia.

Entonces, lo que escuchan en esta serie es la consecuencia de todas esas cosas que hemos experimentado todos estos años. Lo siguiente que me gustaría mencionar es de qué se trata este programa. Entonces, esta serie que estamos haciendo tiene que ver con la Traducción de la Biblia.

Es traducción, pero específicamente Traducción de la Biblia. Entonces, la primera charla que vamos a tener es ¿Qué es la Traducción de la Biblia? ¿Qué es la traducción para empezar? Y solo los conceptos básicos del proceso de traducción. En segundo lugar, vamos a hablar del lenguaje.

Vamos a hablar sobre comunicación y significado y cómo se comunica el significado en un idioma de un idioma a otro. Y ese es el proceso de traducción. Otra cosa, esa traducción es comunicación.

La traducción es un subconjunto de la comunicación humana. Es un tipo especial de comunicación humana. Entonces, vamos a hablar de la traducción como comunicación.

Pero lo hacemos partiendo de la base de comprender cómo se comunican las personas. Lo hacemos desde la comprensión del proceso de intentar comunicar en un idioma un texto que proviene de un idioma diferente. Hablaremos un poco sobre la historia de la traducción, la historia de la traducción de la Biblia, los enfoques de la traducción y algunas teorías incluidas.

Vamos a hablar de desafíos de transferencia. ¿Por qué es difícil traducir un texto determinado de un idioma a otro? Algunos de esos desafíos son desafíos lingüísticos en los que sólo hay que decir que nuestro idioma no puede decirlo así. Hay una serie de desafíos que surgen del texto bíblico que son difíciles de traducir a otros idiomas.

Y entraremos en eso. En segundo lugar, existen diferencias culturales. Y esas diferencias culturales hacen que sea difícil que su texto en este segundo idioma tenga sentido porque no tienen el trasfondo cultural, la comprensión cultural, la cosmovisión cultural del texto original con estas personas que viven en 2024 en algún lugar del mundo y fueron eliminados hace más de 2.000 años de la cultura bíblica, los tiempos bíblicos y esos idiomas.

Y entonces nos centraremos en esas dos áreas, los desafíos lingüísticos y los desafíos culturales. Luego veremos cómo superar esos desafíos. Bien, primero que nada, me gustaría hablar sobre qué es la traducción y cómo se ve. No puedes coger nada de lo que se produce hoy, ni siquiera una lata de sopa, ni siquiera un recipiente de aceite, o una copia impresa de las instrucciones del dispositivo electrónico que has cogido sin verlo en cuántos idiomas.

La traducción está en todas partes y está mucho más extendida que cuando comencé a traducir allá por los años 1980. No teníamos esto.

No teníamos una lata de sopa con cinco idiomas diferentes escritos o algo así. Pero ahora está en todas partes. Es una forma de tender un puente entre una cultura y otra, pero es una forma de difundirse y aumentar la influencia financiera.

Pero además, incluso fui a Walmart y había un monitor en Walmart dando instrucciones a la gente sobre cómo actuar en la farmacia. Entonces, era una pantalla que estaba justo al lado de la farmacia. Ahora noté que se desplazaba por dos, tres, cuatro idiomas diferentes y luego comenzaba en la parte superior nuevamente.

Se desplazaría hacia abajo. Entonces, dondequiera que vayamos, ahora todo está escrito en varios idiomas. Y eso es lo que es la traducción.

¿Cómo nos comunicamos entonces? Entonces quiero preguntarte, piensa por ti mismo, ¿cómo definirías la traducción? ¿Qué es la traducción? Permítanme decir sólo un minuto sobre qué es la traducción. Permítanme usar esta ilustración.

Traducción: básicamente hablamos de traducción escrita.

La traducción escrita consiste en escribir un texto en una segunda lengua procedente de una primera lengua. La interpretación es otro tipo de traducción, la interpretación verbal.

Entonces tienes una persona del idioma A y una persona del idioma B, y la persona en el medio, esto es lo que dijo la primera persona y se lo dice a la segunda persona que está allí. Esa es una traducción verbal, por así decirlo. Eso es interpretar.

Entonces, ¿cuál es la diferencia entre una traducción escrita y una traducción que no es interpretada? Y no me refiero a la interpretación para la comprensión. Me refiero a comunicar el mensaje. Entonces, obviamente, en ambos, estás transfiriendo el significado del primer idioma al segundo idioma.

Otra cosa es que ambos intentan comunicar el significado del mensaje del primer texto al segundo idioma. Ya sea que se trate de una expresión hablada o de un texto escrito, estamos tratando de transmitir el significado al otro lado. De hecho, he hecho traducción verbal.

Ya terminé de interpretar. He trabajado como traductora o intérprete de suajili aquí en Estados Unidos. Y entonces trabajo con personas, a veces ha sido el consultorio de un médico, a veces ha sido un abogado, a veces ha sido otra persona, que tiene un cliente que habla inglés pero no lo suficientemente bien como para entender realmente de qué están hablando en un área en particular. que estamos tratando.

Entonces estoy allí y soy la persona que hace de intermediario entre el médico y el cliente. Entonces mi objetivo es comunicar lo que dice el médico a la persona que habla swahili y viceversa. Cuando hago eso, estoy en el medio y hablo en la misma primera persona que lo hace el hablante.

Entonces, si el médico dice, quiero que te hagas una radiografía, yo digo en swahili, quiero que te hagas una radiografía. Y entonces el paciente podría decir: ¿adónde voy? Y luego digo, ¿adónde voy? Note que no dije, ¿adónde va? ¿O puede decirme adónde debo ir? No, soy esa voz de ser esa cosa intermedia. Eso es lo que es el texto escrito.

El texto escrito es esa voz que transmite el significado y todo lo asociado con él en el primer texto al segundo texto. Ahora bien, hay algunas diferencias entre ellos. Evidentemente, uno se escribe, el otro se habla.

Bien, lo sabemos. ¿Pero qué más? Entonces, la traducción se está escribiendo, y cuando decimos que está escrita, se queda por un tiempo. Tienes un texto escrito que está ahí.

Pero cuando dices algo, como este discurso que estoy dando, esta charla que estoy dando, si no fue grabada, tan pronto como lo digo, desaparece. Y no puedes recuperarlo. Tener grabaciones es realmente útil.

Ahora, he hecho delegaciones en Zoom, donde esta mujer era una persona que hablaba swahili. Tuvo un accidente automovilístico aquí en Dallas. El abogado de la oposición, la persona a la que este abogado defendía, estaba haciendo preguntas a la mujer que hablaba suajili.

Y luego también estaba allí su abogado. Entonces yo era el intermediario. Y eso quedó grabado.

¿Y por qué se grabó eso? Porque entonces eso era evidencia judicial. Entonces, fue bastante serio. Así que tenía que asegurarme de hacerlo bien.

Y parte del problema era que esta mujer decía, bueno, esta persona me golpeó así. Y entonces, en swahili, se diría alipiga, me golpeó. Entonces, ese ahí dentro puede ser para un hombre o puede ser para una mujer.

Entonces, ¿qué digo? No lo sé, porque ella dijo, alipiga. No sé si es un hombre o una mujer, así que supongo. Y dije, me pegó.

El abogado de la defensa, espere un momento. ¿Por qué dices él? Dice aquí en mis notas que era una mujer. ¿Estás cambiando tu historia ahora? Y yo digo, oh no, acabo de cometer un error.

Una de las ventajas de la traducción es que puedes volver atrás y corregirla más tarde. ¿Qué hago cuando cometo un error como ese? Bueno, inmediatamente dije, extraoficialmente, necesito contarte algo. Y dije que el idioma es así.

Supuse que era un hombre, pero no lo era. Así que de ahora en adelante diré ella. Pero el swahili es vago y yo no lo sabía.

Entonces, eso es algo que tenía que hacer. Entonces, la interpretación, a menos que esté registrada, desaparece. Y una vez que lo dices, no puedes volver atrás y arreglarlo.

Entonces, estoy en el consultorio de un médico. No puedo regresar a menos que el médico diga: "Oye, ¿puedes dejarlo más claro?". No estoy realmente seguro de que haya entendido lo que intento decir. Entonces, el hecho de que esté ahí, que lo hablado permanezca, significa que puedes regresar y editarlo más tarde y revisarlo.

También puedes tomarte tu tiempo. Puedes regresar tantas veces como quieras y corregirlo y arreglarlo, siempre que puedas, luego asegurarte de que diga todo lo que quieres decir. Puedes dárselo a otra persona.

Ellos pueden leerlo por ti. Puede pedirle a un editor profesional que lo revise por usted. Pero ese lujo se puede dar en la traducción escrita y no en la interpretación oral.

Y la otra cosa es que cuando estás en ese momento, tienes que pensar ahora mismo. Y en cierto modo hay que pensar en dos idiomas al mismo tiempo, lo cual es difícil. Es por eso que no haré interpretación básica porque va demasiado rápido y mi cerebro no puede trabajar tan rápido, especialmente a medida que envejezco.

Entonces, todavía hago algunas interpretaciones orales. Todavía hago algunas traducciones, traducción escrita del suajili al inglés y del inglés al suajili. Y profundizaremos en eso un poco más.

Pero eso es lo que queremos decir con traducción: el aspecto escrito de la traducción. Bueno. Entonces, queremos hablar sobre qué es la traducción, pero luego específicamente pasaremos a qué es la traducción de la Biblia y en qué se diferencia de la traducción normal.

Bueno. Cuando se habla de traducción, podemos decir que es un producto. Aquí hay una traducción de la Biblia en idioma X.

Entonces, podemos hablar de que la cosa en sí es una traducción. Y hablaremos de eso en nuestro proceso. En segundo lugar, la traducción es un proceso.

El proceso de tomar este texto escrito en lengua A, en nuestro caso la Biblia, el Antiguo Testamento sería hebreo o arameo, el Nuevo Testamento es griego. Entonces, llevarlo de esos idiomas a un idioma hoy en algún lugar del mundo. Por lo general, estos idiomas no son los idiomas principales como el francés, el alemán, el español y otros.

Por lo general, son lenguas minoritarias en todo el mundo o lenguas que no han incluido la Biblia. Hay culturas en Asia Central que no son países ni grupos cristianos. No tienen presencia cristiana, no tienen una Biblia y se cuentan por millones.

Entonces, no se puede pensar, oh, un grupo sin la Biblia probablemente sea de unos doscientos o tal vez un par de miles. No, algunos de estos idiomas son bastante grandes. Por eso, vamos a hablar sobre este proceso de comunicar las Escrituras a través de esas barreras del idioma.

Aquí en la Universidad Internacional de Dallas, la traducción es una materia. Entonces, tenemos estudiantes que dicen que estoy en estudios de traducción. Estoy en lingüística.

Estoy en antropología. Y entonces, es un campo de estudio. ¿Es la traducción una ciencia? Entonces, estás hablando con alguien que tiene formación en lingüística.

La lingüística es muy científica. Es el lado izquierdo del cerebro. Es analítico.

Se trata de mirar el lenguaje desde la perspectiva de tratar de descomponer todas sus pequeñas partes, tratar de comprender los entresijos de un idioma y luego pasar a la traducción. ¿Por qué hacemos eso? Bueno, el idioma con el que trabajé en Kenia no tenía alfabeto. Mi formación consistió en cómo oír sonidos, cómo escribirlos, cómo descifrar todos esos sonidos y cómo hacer un alfabeto.

Entonces, me formé en lingüística antes de irnos al extranjero. Excelente. Entonces, tienes un alfabeto.

¿Qué más necesitas saber? Necesitas saber sobre la gramática del idioma. Incluso si ya existe un alfabeto, aún necesitas conocer la gramática del idioma. Debe poder comprender cómo se componen las oraciones y frases.

Obviamente, en español, si dices Casablanca, Casablanca significa casa blanca. Pero no decimos casa blanca en inglés. Decimos casa blanca.

Y entonces, ya sabes, en español, invierten el orden del adjetivo y el sustantivo. Saber desglosar la gramática de un idioma es parte de nuestra capacitación aquí en Dallas International para que luego podamos trabajar con idiomas que no tienen gramática, ni siquiera tienen un lenguaje escrito, y alguien necesita producirlo para luego poder producir una buena traducción. Entonces, es muy analítico hasta cierto punto.

Entonces, algunos dicen, bueno, la traducción no es una ciencia. La traducción es un arte. Entonces, ¿quién tiene razón? ¿Es la traducción una ciencia o la traducción un arte? Y la respuesta es sí.

Es a la vez un arte y una ciencia. Cada vez que creas un documento escrito, hay un elemento de creatividad allí. En cualquier momento, está bien, no piensas en eso cuando escribes un texto. Simplemente escribes.

Pero cuando escribes algo, toma tiempo pensar en lo que quieres decir, elegir las palabras que quieres usar y elegir la forma en que quieres decirlo. Y entonces, ese acto de habla es un acto creativo, algo con lo que los seres humanos nacemos. Es innato en nosotros.

Esa naturaleza innata del lenguaje y la comunicación es un acto de creatividad. Por eso, la traducción es a la vez una ciencia y un arte. Y entonces, cuando producimos las Escrituras en otro idioma, confiamos en la creatividad de los hablantes nativos de ese idioma para luego combinarlas con lo que sabemos sobre el idioma mismo, de modo que podamos producir un texto, una Biblia, que Es eficaz y se comunica bien.

Bien, ¿y la traducción de la Biblia? La traducción de la Biblia es un ministerio. Y les digo a mis alumnos que estás tomando cursos de lingüística. Estudiar lingüística es parte de tu ministerio. ¿Qué quiero decir con eso? Cuando van a otra cultura, como hice yo con mi esposa y nuestros hijos, y analizan este idioma, eso es el precursor de la traducción.

Y esa traducción es el objetivo final, y ese es un ministerio. Ahora bien, esta gente no tenía un diccionario. No tenían una gramática del idioma.

Ni siquiera tenían un alfabeto. Entonces, brindarles eso, aunque algunos de ellos no sean cristianos, es un ministerio para la comunidad. Ahora tienen una manera de escribir su idioma.

Ahora tienen una forma de comunicarse a través de formas escritas con personas de su cultura. Y entonces, ese es un ministerio a la cultura en ese lado de la lingüística, simplemente en el lado secular. Pero también, en la traducción de la Biblia, estamos allí para servir a la iglesia local, para ministrarla proporcionándoles las Escrituras, para que luego puedan comunicar la Palabra de Dios en un idioma que comprendan para que la gente pueda crecer en Cristo para que pueden hacer evangelismo, por lo que pueden enseñar desde las Escrituras.

Entonces, lo que hacemos en la traducción de la Biblia es un ministerio a la iglesia. En cierto sentido, la traducción de la Biblia también es un servicio. Estamos sirviendo a Dios.

Estamos ministrando y cada acto de servicio puede considerarse un acto de adoración. Entonces, el ministerio, en la traducción de la Biblia, es cuando nos acercamos a Dios; este es nuestro servicio a Dios.

Esta es nuestra manera de adorar a Dios al realizar este ministerio. Mantener ese aspecto del ministerio en perspectiva fue muy importante para mí y para mi esposa

cuando las cosas se pusieron difíciles en el lugar donde estábamos. Vivíamos en una zona desértica del este de Kenia.

En realidad estábamos trabajando con un grupo étnico no alcanzado. E incluso nuestros colegas dijeron, ¿por qué están ahí con este grupo étnico no alcanzado? ¿Quieren siquiera la Biblia que estás tratando de producir? Estábamos allí para Dios. Estábamos allí para este ministerio.

Estábamos allí para servir a estas personas de manera que se beneficiaran más adelante. Y mantuvimos esa visión de lo que Dios quería que hiciéramos al frente de nuestro pensamiento para que, cuando los tiempos se pusieran difíciles, recurriésemos a eso, a la soberanía de Dios a la que él nos había llamado a ese ministerio. Y entonces, eso está muy relacionado no solo con quiénes somos, no solo con el papel como misioneros sino también con el rol de siervos del Señor y con querer hacer lo que Él nos llamó a hacer.

Entonces, en ese sentido, la traducción de la Biblia es un esfuerzo espiritual. Y podría sentarme aquí y contarles historias sobre cómo Dios entró en nuestro proceso de traducción y teníamos la frase correcta en el momento correcto. Llegaremos a algunos de ellos más adelante.

Pero éste es un esfuerzo espiritual, y cualquier esfuerzo espiritual necesita recursos espirituales. Y el Señor es la fuente de esos recursos espirituales. El Espíritu Santo está allí para ayudarnos de diferentes maneras, desde el punto de vista de interpretar y comprender las Escrituras, desde el punto de vista de la comprensión del idioma al que estamos tratando de traducir, y también cómo cerrar la brecha entre los dos idiomas.

Entonces, es un esfuerzo espiritual. Entonces, me gusta explicar este esfuerzo espiritual en el ministerio que Dios está haciendo hablando de ¿qué es la missio Dei? ¿Cuál es la misión de Dios? ¿Qué está haciendo en el mundo? Y Dios tiene esta visión de lo que está haciendo en el mundo. Y esa visión comenzó cuando creó a Adán y Eva, y esa visión continuó cuando Adán y Eva y sus hijos se rebelaron contra él en el jardín.

Y desde entonces ha estado trabajando para restaurar esa relación. Y por eso, su gran visión es restaurar esta relación entre la humanidad y él mismo. Pero en cierto modo, nosotros, como seres humanos, es muy difícil conceptualizar esta gran visión que tiene Dios.

Y entonces, Dios nos da una parte de esa visión a la que podemos aferrarnos, con la que podemos conectarnos y que luego podemos vivir en nuestro ministerio. Entonces, nuestra visión era llevar el evangelio, llevar la Biblia a este idioma en Kenia. Así empezó.

Y entonces, esa fue nuestra visión dentro de la gran visión de Dios. Entonces, siempre estamos viendo esta interacción entre ambos. ¿Y cuál es su visión? Su visión es ver a las personas reconciliadas consigo mismo, y esa es la misión de Dios.

Entonces, la visión de Dios alimenta su misión. Esto es lo que ve. Esto es lo que él desea.

Luego se pone manos a la obra y proclama su evangelio a todas las naciones. Pero repito, esto es algo enorme. Dios comenzó a trabajar con personas desde Adán y Eva hasta Abraham, desde los israelitas hasta la gente de hoy.

Esto es demasiado grande para que lo conceptualicemos. ¿Pero cuál es mi misión? ¿Cuál es el trabajo que Dios me ha llamado a hacer, que está impulsado por mi visión? Entonces, ese trabajo es nuestra misión. Entonces, cada persona es parte de esa misión de Dios que se asocia con ellos, y Dios los llama a hacer el trabajo para el que tienen talento, trabajo en el que él quiere que participen.

Y entonces, estamos involucrados con la visión de Dios y estamos involucrados con la misión de Dios. Y el objetivo final es el reino de Dios. Estamos allí para ser parte de la expansión del reino de Dios en todo el mundo.

Y nuevamente, esta es una meta enorme y magnánima que Dios tiene de expandir el reino de Dios. ¿Pero que podemos hacer? Podemos ayudar a expandir el reino de Dios donde estemos. Podemos ayudar a expandir el reino de Dios entre este grupo étnico en Kenia.

Y ahora, estamos aquí para capacitar a los estudiantes para que salgan y luego expandan el reino de Dios, donde Dios los envía a estos diferentes países alrededor del mundo. Efesios 2:10 dice: Nosotros somos hechura suya, creados en Cristo Jesús, para hacer la obra que él preparó de antemano para que camináramos en ellas. ¿Qué significa eso? Que Dios creó a cada uno de nosotros con dones especiales y habilidades especiales para ser usados en el reino de Dios, en la obra del reino.

Así que él nos preparó de esta manera incluso antes de que naciéramos. Nacimos con estos dones. El mío está en idiomas.

Me encantan los idiomas. Pero él nos ha preparado a cada uno de nosotros con dones que luego usaremos esos dones en el ministerio a otras personas. Y eso es lo que nos ha llamado a hacer.

Y entonces, la traducción de la Biblia es esa misión, esa visión, esa obra del reino que Dios nos ha llamado a hacer. Dios también nos llama a nosotros como traductores de

la Biblia, para que podamos servir a la iglesia y para que las personas puedan conocer a Cristo y puedan crecer en su relación con Dios. Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su serie sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión número uno, Introducción a la Traducción de la Biblia, Parte 1.